



Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisan Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger Republic. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *Ma'aikatan Hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviews ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer. In this particular one, the interviewee sometimes uses words in French, Zarma and Tuareg (Tamashek). These words/phrases have been Ajamized and are in Blue quotation marks.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

﴿تَتَوَنَّاوَات 8 : لَوَل تَنكِر مِي يَنكِن تَايَا﴾
﴿1﴾ مِي يَنكِن تَايَا = سُونَانَا دِي لَوَل تَنكِرَان
تَبِيكِرَاتَا... إِنَا د تَلَاتِن د بَكُوِي. سَنَن
وَنَن أَيَكِن يَنكِن تَايَانِي. مَنَا يَنكَاوَا
مَنَا سَاوَا غ مَوْتُوْتِي حَك. إِي! أَكُوِي
أَبُوَبَا د دَامَا د مِيكِي. كَاغَانِي. دَاك وَدَا
دِي فَرَجِي وَنَا يَد نَغَنَت مَوْتَا إِي تَكِيد
سَلَا، تَوَزَا مِينكَا مُسَا. وَرِنَا تَكِيد كِيح
دَاك مَنَا يَنكَاوَا مُسَا تَكِي. إِي! دَاك سَنَا
سَنَا أَنْبَان دِش حَر مَنِيَا.
﴿2﴾ تَبِيَا = حَر مَنِيَا؟
﴿3﴾ مِي يَنكِن تَايَا = إِي. حَر مَنِيَا سَنَا أَنْبَان دِش
فَنَا ظَلِكَا نَن... وَطَنَن... إِي... مِي إِي
تِيوَا... دَاك سَنَا أَيَكِي دِش. سُو كُو وَطَنَن
سُو... ۱۱؟.. (۱۹۲۴) مَا دَاك كُنَا أَيَكِي دِش د مَوْتَا.
﴿1﴾

(٤) تَنْبِيَا = مَوْتُنَا مَا سُنَا اَيُّكِنِ وَ سَوُ؟

(٥) مَي يَنْكُن تَايَا = اِي. مَوْتُنَا وَرِن بَايِ وَجَن بَلَاك

ن بَايِ مَنَا سَامَسْ .

(٦) مَي تَنْبِيَا = اِي .

(٧) مَي يَنْكُن تَايَا = اِي . يَنْز وَتَن شَيِينِي مَنَا يَنْكَاش

مُسَاش وَبَارَاتَا ... (١٩) . كَا غَانِي ؟ وَبَارَاتَا (١٩) اِن

مَنْكَ سَاش شَيِيكُن يَاحَط . سَي اَطْرَمَا غَمُوْتَا .

(٨) مَي تَنْبِيَا = اَم

(٩) مَي يَنْكُن تَايَا = وَرِن بَارَا

(١٠) تَنْبِيَا = اِي

(١١) مَي يَنْكُن تَايَا = بَارَا مَا بَاتَا كُسِينِي وَ اَنَا غَدَا مَا اِت .

اَي . سَي سُنْ حِدَدُو اِن سَكْ حِدُو مَكْ غَن سَي

مَي وَتَغ مَنَا اِي يِن وَتَن اَيُّكِن .

(١٢) مَي تَنْبِيَا = اَم !

(١٣) مَي يَنْكُن تَايَا = كَا غَانِي ؟

(١٤) مَي تَنْبِيَا = اَم !

(١٥) مَي يَنْكُن تَايَا = اِن سَكْ حِدَدُو مَكْ غَن سَي مَي

مَسْ تُو وَتَن سِي وَكْ مَنَا اِي مَغَارَا مَسْ شَي .

اِي ! اِن شَاءَ اللّٰهُ !

(۱۷) تَنبِيَا = اَمْر!

(۱۷) مَيِ يَنْكُن تَايَا = كَوِي. حَكَنَنَّا دَ يُقَابِي مُكَّ عَامَاوَا
مَنَايَكَا، مَنَات كَوِيو سَيِدَا مُنْكَ تَيِ مُكَّ اِي.
اِي! لَلِي اِنْ بَا دَنْ دَسْكَ تَيِ نُوْمَابَ مُنْكَي وَجَن
مُتْمَ اَشْرَن دَ سَجِي كَوِيو.

(۱۸) تَنبِيَا = دَسْجِي كَوِيو؟

(۱۹) مَيِ يَنْكُن تَايَا = اِي! سُنْتَيِ نُوْمَا نَا كَوِيو كَمَر غُوْم
حَك. دَاك سَنَا كَوِيو نَن. سُنْتَيِ نُوْمَا نَا يَنْز.
وَطَنَن بَا سَا يَنْ مَكْرَنْتَا. سُو بَاسَ مَكْرَنْتَا.
دَبَاسَ مَكْرَنْتَا نَا سَيِ سَنَا زُووَا نَن اِيكِي. اِ
اَكُوِي وَيَا سَيِدَيِ اِنْ مُتْمَ يَابِي حَقْرَسَيِ يَيْيَا.
اَكُوِي وَيَا. اِي! اَكُوِي وَنَ يِنَا اِي مَا يَكِي كَسَن
شِيكْرَا مَا اِنْ دَيِ بَاشَ يِنَا ظَلِيَاوَا نَكُو دَ يُوْشِي
يِنَا كِي كَسَن شِيكْرَا مَا بِي اِيَاب. تَنُو كَاغَ عَمَا
عَوْنِ نَن دَيِ شِي شِيكْرَاشِ وَجَن حَطَّ كِيَنَن.
يِنَانَن كَوَا اِيكِي مَا بِي تَحِيَا كَوَا نَا نَن يَكِي.

(۲۰) تَنبِيَا = اِي!

(۲۱) مَيِ يَنْكُن تَايَا = اَكُوِي يِفَا.

(۲۲) تَنبِيَا = اَمْر!

(۲۳) تَنْبِيَا = اَمْر.
(۲۴) مَي يَنْكَنْ تَايَا = اَكُوِي اَدَا (١٠٠).

(۲۵) تَنْبِيَا = اَمْر.
(۲۶) مَي يَنْكَنْ تَايَا = كَاغَايِي؟

(۲۷) تَنْبِيَا = كَاثِي اَكُوِي يِقَا اَمَانِ اَنْبَاك يِقَاغُدَا ...

(۲۸) مَي يَنْكَنْ تَايَا = كَاغ غَا يِقَاغُدَا. بَام اَسْكَاغُدَا! كَاغَايِي؟

(۲۹) تَنْبِيَا = اَسْكََا؟

(۳۰) مَي يَنْكَنْ تَايَا = اِي اَسْكََا. اِي دَات مَيِي اَيِي مَنَا
حَلَطَا. مَخَاغُرِي يِي مِي غُدَا. غَا لِي مِي طِيَا، دَن دَشِي
مَيِي طَا طَاوَا مَنَا بَغَاوَا، حَك. اَيِي دَشِي.

(۳۱) تَنْبِيَا = كُنَا يَنْكَاوَا دَشِي؟

(۳۲) مَي يَنْكَنْ تَايَا = اِي. مَنَا يَنْكَاوَا دَشِي. بَان مَرْتُو بِي سِ! وَنَغ
شِينِي اَن يَكِي وَرِنْدَ يَكِي دَشِي مَيِي بَغَاوَا، مَنَا حَدَلَاوَا.

اِي. وَتَن سِيرِن بَلُوَك.

(۳۳) تَنْبِيَا = اِي

(۳۴) مَي يَنْكَنْ تَايَا = دَتَايَا نِي مَيِي يَنْكَاوَا مَنَا يَنْش. بِن تَايَا!

(۳۵) تَنْبِيَا = وَرْتِي اَرِن تَايَا؟ تَهْنِيَن مَوْتُوْت؟

(۳۶) مَي يَنْكَنْ تَايَا = اِي. تَكْتَعِيْلَا مَنِيَا. دَات مَيِي يَنْكَا
يِي تَنَدَا كَاغ غَا تَايَا تَن مَا اَدَن كُنَا يِي قَنْت.

﴿٣٧﴾ مَي تَنْبِيَا: اِي

﴿٣٨﴾ مَي يَنْكَنْ تَايَا: دَات مَكِي يَنْكَاوَا مَنَاي

﴿٣٩﴾ مَي تَنْبِيَا: اَم!

﴿٤٠﴾ مَي يَنْكَنْ تَايَا: تَايُوِي سَي مَنِي بَطَا تَنْد يَنْز

سُنْكَي اَنْد سَك قَارِي اَنَا رَسَاَس رَسَاوَا.

﴿٤١﴾ مَي تَنْبِيَا: اَم.

﴿٤٢﴾ مَي يَنْكَنْ تَايَا: اَنَا سَاَمَنْ لُو كَنْد اَنَا رَسَاَس.

﴿٤٣﴾ مَي تَنْبِيَا: اَم.

﴿٤٤﴾ مَي يَنْكَنْ تَايَا: اَنَا سَاَمَنْ لُو كَنْد اِكِي رَسَاَس.

﴿٤٥﴾ مَي تَنْبِيَا: اِي.

﴿٤٦﴾ مَي يَنْكَنْ تَايَا: سَي اَنِي بَطَا اَسَام. دَع نَنْ نَجْر

دِي مَكِي نِيْمَنْس.

﴿٤٧﴾ مَي تَنْبِيَا: كُو كِي نِيْمَنْس؟

﴿٤٨﴾ مَي يَنْكَنْ تَايَا: اِي! سَبُوْد سَي وَطَنْدَا ك كَشِي

دَنْ كَاَسَنْ نَكْتَر جِيْلَا ظَلَا اَخْرِيْس بَام اِي

سَي سْ هَلَا.

﴿٤٩﴾ مَي تَنْبِيَا: اِي.

﴿٥٠﴾ مَي يَنْكَنْ تَايَا: اِي. تُو اَكُوِي مَي بَام وِيَا

تَشِينِي رِيلِي، تَبَبِرْ مَوْتَا. شِي وَنَنِي يِنَا بَام
وَيَا قَرِي. وَنَنِي سِي مَنِيَا. اِي سِي تَكْنِي يَارَنَد
سَك يِي كَمَر شِيكْر عَك سَنَا اِيكِي. سَوَك اِي
يِنَسْ اَمَّا قَنَان بَاسْ اِي وَنَنِي. اَوْنِ اِيكِي نَمَزَا يِي
(۱۵) مِي تَبِيَا: نَمَزَا يِي.

(۱۶) مِي يِنَكْنِي تَايَا: سَبُودْ مَاتَا بَا زَاسْ اِي حَنَفَرِنِي يِنَسْ
سَبُودْ... مَوَان مَن زَمَنَاتِنِي سِي تَا هَوَاطْ مَنَا
اِي زِي... غَدَن اِي نَسْ.

(۱۷) مِي تَبِيَا: اِي.

(۱۸) مِي يِنَكْنِي تَايَا: اِن اَنَا عَاوَمَن يِن كَطِ يَكْنِي بَام
اِي تَاش. مَشِي كُو كَاغْنِي بَات اِيَاوَا.

(۱۹) مِي تَبِيَا: اِيَاوَا. اِهْهِي!

(۲۰) مِي يِنَكْنِي تَايَا: غَسَكِيَا. اِي. بَان يَفَنَنِي طَن بَاب!
مِي فُو وَنَنِي اِن غَنِي! بَان وَنَنِي! اَم! وَنَفِ يَا يِي
فَرَم. كَكَوَر عَا كَس تَكْنِي!

(۲۱) وَن مَزُونِي وَرِن هِير (۱): شِينَا نَشِي وَيَد عَسَادِي.

(۲۲) وَن مَزُونِي وَرِن هِير (۲): يِن يِنَكَا يِي اِي اِي اِي دِي تَا؟

(۲۳) مِي يِنَكْنِي تَايَا: يِن زَن دِي دِي تَاش سَبُودْ كَف يَد مَكِي يِي.
دِي دِي تَاش زَنِي يِن زَن شَكُو مَو. وَي مَنَا يِي مَنَا اَجِي
<۶>

وطنيغنا. ان سكر وسك تمبيا سي مباس.
(٦٠) مي تمبيا: اي

(٦١) مي ينكن تايا: ان سنزو كوئي دارن وند يكي سو.
ينز: اي. كوئي دارن وند يكي سو. وطنن رون
كسايفن باتا كواسا زاهي.
(٦٢) مي تمبيا: اي.

(٦٣) مي ينكن تايا: كينن سي تينكا د كيف. ام.
(٦٤) مي تمبيا: د كيف. ام.

(٦٥) مي ينكن تايا: باتا كواس زاه. ينز كاغنش! ونغ
شي مكي ساوا غرن بارن دكس نيي اي، منا طرميووا.
(٦٦) مي تمبيا: انا طرميووا؟

(٦٧) مي ينكن تايا: اي منا ينكاواد شي بان مرتوب. ونغ
شيني انا طرماوا. ان ياشغ كوي سي اطري. بام وشن.
بان شيما انسامس شغن. بان مرتوا! كاغني؟
(٦٨) مي تمبيا: اي.

(٦٩) مي ينكن تايا: عاغن شي كوم اي غبن اذن منم،
يارونا بينكا يباش.

(٧٠) مي تمبيا: اي

(٧١) مي ينكن تايا: ني كوزنساوا سبودنا جما انا ايكن.

(٧٢) مي تمبيا: اي. ام.

(۷۳) مَي يَنْكُن تَايَا : غَاشِ كَاغَشِ شِ . كَاغَشِ يَا قَارِي ، اِنْ اَنْجِي
سَاشِ طِي زَا اِي ...

(۷۴) مَي تَتَبِيَا : اَطُورِي .

(۷۵) تَكُنْ هَزُونَا وَرِنْ هَيْرِزْ ۳ : اَنْ سَلَمِيك .

(۷۶) مَي يَنْكُن تَايَا : اَطُورِي . كَلِغِ غَا مَي شِي نَنْ ! كِي مَالَمِ
غَا اَبْنَك .

(۷۷) مَاتَا مَي طُوَكْزِ هُوْتُو : اَم .

(۷۸) مَي يَنْكُن تَايَا : كَاوْ وَنَغِ اِنَا اِي اِي جِكَا بِي ، هَكْ اَوِي
وَنْدِ اِنَا بِي جِكَا ...

(۷۹) مَي تَتَبِيَا : تَنِكِي نِي كُنَا بِي كُو كُو دِي ...

(۸۰) مَي يَنْكُن تَايَا : آءِ اَنَا مَخْنَانِي . كُون ... هَا نَدَلَا حَمْسِنِ اَوِي

(۸۱) مَي تَتَبِيَا : اِي

(۸۲) مَي يَنْكُن تَايَا : بَابُ يَدِ بَا اِي سَبُودِ وَطَنْدِ بَا سُدِ فَرْهِنِ

كِي زَكُوَا . كِي نَنْ وَنَدِ بِي دِ قَرْهْ كُوِي اَنْسِنِ يَدِ اِي

مَشِ . اِي تُو بَاءِ هَطِ نَقُورَاوَا دِ نَامِ سَبُودِ سُو دِ مَشِنِ
سُكِي يِي . مُو كُو وَنَغِ مَنَا اِي نَفْهِنِي . سُو نَاسِ يِنَا اِي

شِي كَرَا بِي تِ كُو ... مُو كُو نَامِ كُو يَا بِي يُوَا بَا كِنِ شِي كَرَا
طِي . اَمَنْ وَطَنْغِ مَتَانِ وَطَنْدِ كِي يِنِ كُو يَكِي نِ تُو رَاوَا

اِرِنْ نَنَا جِيرِيَا وَطَنْنِنِ سُو بَاسِ جِمَاوَا دَا نَسَا سَبُودِ

شي سنکې سن نام .

۱۳) مې تنبیا: ابي

۱۴) مې ینکن تایا: دا سن ... دا انسانا ناس کوي بن کونا بي ياتري .

۱۵) مې تنبیا: ابي .

۱۶) مې ینکن تایا: وطنن ابو- ابو داء اکوي ټکن غرن .

دا انسانا ناس کونا بي ياتري باسي . شيسا سېکي
انهوان دنام ، وټنن ناس یناد ويا . اندې کوشونا
باس هن انهوان دش . لې یناد ... بيد مسال .

۱۷) مې تنبیا: ابي .

۱۸) مې ینکن تایا: سبود ینا ابي ین شیکرا طی . ابي

اما منا غيامس دي شنا شیکرا دي سبور ان روعا
سنا سبکا ، کینن ینا سورن ... ینا متوا هک . امن
منا باس ، منا غيامس کن شیکرا طی . لې سنا
بکاتس سوسي سبور کلم دي ان مک هتو منا
سامن ابند زامت ديارنم . ابي انشاء الله . منا
بين غنتاين بقاتوشنم دک وطند ان سن سام
هر خوب ما ، هر خوب سنا بقاتا . شيني نثي مک
کاغ غاون نندي يا کاوون . ابي .